

Sobre la colección de obras españolas en la biblioteca Thomas Fisher

VIOLETA LORENZO
University of Toronto

La Thomas Fisher es la biblioteca de la Universidad de Toronto donde se guardan reliquias o textos que tienen algo “especial”. No en balde se usa el término “Rare Books” para referirse a la misma. Por ejemplo, en Fisher hay textos de Andreas Vesalius (1514-1564) que fueron impresos en el siglo XVI. Vesalius se interesó en la anatomía humana y en la disección como forma de estudiar ese campo. Junto con el artista Calcar, quien fue alumno del pintor italiano Tiziano Vecelli, preparó *De Humani Corporis Fabrica* (1543), libro que lo lanzó a la fama y revolucionó la enseñanza de la anatomía humana. El mismo es considerado una obra de arte y aumentó el interés por las disecciones y por el estudio de la anatomía en distintas universidades europeas. Muchos de los dibujos anatómicos son exactos y por ende, rectifican los errores de Galeno que supuso que algunas estructuras humanas eran iguales a las de otros organismos que él disecó. Vesalius enmendó varios de estos errores aunque siguió con la creencia galena de la circulación de la sangre, la cual persistió prácticamente hasta que William Harvey describió correctamente el sistema circulatorio en 1628. Aunque el libro de Vesalius se siguió reimprimiendo y hay ejemplares modernos,

algunos de los que están en Fisher fueron publicados en 1543 y en 1552, y son de gran valor puesto que los moldes (“plates”) originales del libro fueron destruidos en uno de los bombardeos en Alemania durante la Segunda Guerra Mundial.

Aunque parecería que los tesoros que hay en Fisher no tienen mucho que ver con las letras hispánicas, lo cierto es que hay libros de mucha importancia para los estudiosos de la literatura española e hispanoamericana. A mediados de los setenta, la biblioteca Fisher adquirió una colección de obras teatrales españolas de finales del siglo XIX y principios del XX. Las mismas fueron adquiridas, en su mayoría, de librerías españolas aunque, cabe mencionar, que una parte de la colección perteneció a una compañía de teatro. Estos textos permanecieron años guardados en cajas en el sótano de Fisher. No fue hasta que la biblioteca recibió fondos para proyectos especiales en el verano de 2008 que empezó la clasificación y catalogación de esta colección. He tenido el privilegio de trabajar en dicho proyecto bajo la supervisión de la bibliotecaria Luba Frastacky y si bien mi trabajo puede ser tedioso, nunca dejan de aparecer libros interesantes ya sea por alguna inscripción, firma, sello, dedicatoria o autógrafo dentro del mismo.

Durante los meses que llevo en Fisher, he visto una serie de textos intrigantes dentro y fuera de la colección con la cual estoy trabajando. Sin más, he aquí algunos comentarios sobre obras teatrales que me han llamado la atención, debido a que me interesa dar a conocer a estudiantes, profesores y al público en general algunos de los textos que tenemos en esta biblioteca.

1. MARIPOSAS BLANCAS Y GREGORIO MARTÍNEZ SIERRA

Mariposas blancas es una comedia en dos actos y en prosa de los escritores José López Silva y Julio Pellicer. La misma fue publicada en 1906. Tengo que confesar que no he leído esta comedia y tampoco estoy familiarizada con los autores. A decir verdad, creo que son de esos que “en sus casas los conocen y les guardan la comida”. Es decir, tanto López Silva como Pellicer no son escritores canónicos. Sin embargo, lo interesante del ejemplar de Fisher es que el mismo fue un regalo que Pellicer le hizo a Gregorio Martínez Sierra, quien es un escritor de renombre en las letras españolas.

Gregorio Martínez Sierra “escribió” muchas obras teatrales. Sin embargo, hay varias intrigas en torno a este escritor. Su esposa, María Lejárraga, parece ser la que realmente escribió gran parte de su obra. Él, según dicen, simplemente las firmaba o como explica la escritora Rosa Montero, “la obra de María Lejárraga, [fue] publicada bajo el nombre de Martínez Sierra, el inútil cónyuge, que se hizo pasar durante todo el siglo XX (la superchería se ha descubierto hace muy poco) por un autor teatral de gran éxito” (175).¹ Finalmente llegaron a un acuerdo en el cual las publicaciones que se hicieran fuera de España llevarían el nombre de los dos. Se dice, ade-

más, que fue ella la que escribió la letra de *El amor brujo* del compositor Manuel de Falla y se rumora también que es la autora de la historia *Lady & the Tramp*... la cual Disney de cierto modo plagió y convirtió película.

Lo que quiero enfatizar es que, aunque era su mujer la que le escribía la mayoría de las obras, Gregorio Martínez Sierra fue en su momento un escritor establecido, por lo que no debe ser extraño que otro escritor de menos envergadura como Pellicer, quien posiblemente estaba tratando de abrirse camino en el teatro español, haya querido dedicarle un ejemplar de su obra. A todo esto cabe preguntarse, ¿cómo fue posible que llegara ese ejemplar a Fisher? Es una práctica bastante común que después de cierto tiempo los familiares de un escritor empiecen a donar o a vender los libros del difunto, por lo cual, la hipótesis de una de las bibliotecarias a la cual le comenté el caso es que los familiares donaron o vendieron los libros de Martínez Sierra tras su muerte en 1947.

2. JOSÉ ECHEGARAY, PREMIO NOBEL 1904

En español, en comparación con otras letras, no hay tantos apellidos con la letra “E”. Por esa razón, me sorprendió la cantidad de cajas rotuladas que había con dicha letra. Más de la mitad de esas cajas estaban repletas de libros escritos por un tal José Echegaray.

Por alguna razón recordé que en Madrid hay una calle que se llama Echegaray. La razón por la cual recuerdo el nombre de la calle es porque la misma no queda lejos de el Prado, el Reina Sofía y el Thyssen, los museos de arte más importantes de la ciudad, y porque además, cerca de ella hay un restaurante cubano bastante bueno al cual he ido, boricua al fin, en pos de mi dosis de arroz con habichuelas y tostones las veces que he estado en Madrid. La Real Academia de la Lengua Española (RAE) tampoco está lejos de allí. Por lo tanto,

¹ Montero, Rosa. *La loca de la casa*. Madrid: Alfaguara, 2003.

Echegaray debió haber sido alguien importante para que una calle de esa zona madrileña lleve su nombre. Es decir, si cerca no sólo están esos museos y la RAE, sino que hay calles aledañas con los nombres de Cervantes, Zorrilla y Lope de Vega, este señor debió haber sido alguien distinguido. Decidí buscar información sobre Echegaray y resulta que en 1904 ganó el premio Nobel de literatura. Una vez supe eso, fui a decírselo a mi supervisora ya que algunos de los textos que clasificamos y catalogamos estaban autografiados por este escritor y supongo esto debe aumentar su valor.

Tras averiguar que Echegaray ganó tan importante premio en 1904, surgió la interrogante de por qué no se lee tanto hoy día. Se puede argüir que algo similar le pasó a Jacinto Benavente, otro dramaturgo español, quien también ganó el Nobel a principios del siglo XX y que se estudia muy poco en la academia norteamericana (lo cual no quiere decir que en España u otros países de habla hispana no se estudie). Sin embargo, hay algo curioso en el caso de Echegaray y es que muchos de sus coetáneos entendían que su obra no era tan buena como para merecer el Nobel. Dicen las malas lenguas que a Leopoldo Alás "Clarín", a doña Emilia Pardo Bazán y a algunos escritores de la llamada Generación del 98 no les agradó que su compatriota ganara dicho premio.

3. JOAQUÍN Y SERAFÍN ÁLVAREZ-QUINTERO

La cantidad de obras teatrales escritas por estos dos hermanos es inmensa y en su momento gozaron de mucho éxito en España. Algunos textos que catalogué estaban firmados por ellos así que supongo que los mismos tendrán algún valor. No obstante, hoy en día tampoco se estudian mucho las obras de estos hermanos en parte porque sus obras caen en representaciones un tanto estereotípicas de "lo andalú". ¡Cazi na'!

4. EL CENSOR DE PUERTO RICO EN 1878

Cuando estamos examinando un libro, hay que mirar rápidamente las páginas por si hay anotaciones o correcciones en las mismas. Sin embargo, hay que prestar más atención a las primeras y últimas páginas porque es en éstas donde por lo general se encuentran autógrafos, dedicatorias o comentarios de agentes gubernamentales. Para mi sorpresa, un día encontré un texto de Víctor Balaguer con una nota en la última página firmada por el censor y fechada el 6 de julio de 1878 en la cual se indica que la obra se puede representar en Puerto Rico. Es evidente que el libro, publicado en Barcelona en 1867, estuvo en la Isla puesto que al lado de la nota hay un sello con un escudo que dice "Gobierno Puerto Rico". P.J. uno de los bibliotecarios con más experiencia, me dijo que es posible buscar el nombre del censor de Puerto Rico en ese momento mediante una base de datos que ellos (los bibliotecarios) tienen. Me parece insólito que 130 años más tarde ese libro haya caído precisamente en mis manos dado que mi campo de estudio es Puerto Rico y las otras islas del Caribe hispano. Por lo tanto, tendré que hacer algo de este suceso fortuito y espero tener la oportunidad de darle seguimiento a este asunto.

5. FIN DE AÑO

Los programas de fin de año que dan por Televisión Española (TVE) pueden ser muy divertidos. Siempre hay un programa donde los actores y actrices se burlan de los acontecimientos del año que está por terminar y donde usan el humor para criticar una serie de problemas de la sociedad española. Por ejemplo, el del año 2007 comenzó con alguien gritando el famoso "¿Por qué no te callas?" y prosiguió con una serie de actuaciones paródicas. Cabe destacar la parodia de los desayunos de TVE con figuras importantes del

gobierno español, los debates entre José Luis Rodríguez Zapatero (PSOE) y Mariano Rajoy (PP) puestos como si se tratara del musical *Jesucristo Superstar* y —una de mis favoritas— la crítica a la prensa rosa española por un actor haciendo el papel de la duquesa Cayetana de Alba.

En Fisher descubrí que este tipo de actuación se viene haciendo desde hace al menos 140 años. He encontrado una comedia teatral titulada *1864 y 1865* donde lo que se hace es parodiar y burlarse del año que está por concluir y hacer especulaciones sobre el año que está por comenzar, lo cual es precisamente lo que hacen hoy día una serie de actores pero por televisión.

6. REFUNDICIONES Y TRADUCCIONES

Trabajando en este proyecto de obras españolas, he encontrado muchísimas “refundiciones” de obras canónicas del Siglo de Oro. Me refiero más bien a lo común que es encontrarse con títulos como *Don Quijote de la Mancha: original de Cervantes, refundido, adaptado y mejorado a la escena española por fulano*. En otros casos, si la obra original de, por ejemplo, Calderón de la Barca, Tirso de Molina o Lope de Vega tenía tres actos, los “refundidores” le añaden otro acto, la “mejoran” y la llevan a las tablas donde se representa con “gran aplauso” y “extraordinario éxito”. Supongo que los derechos de autor como lo conocemos hoy no existían en ese entonces... aunque pensándolo bien, ¿acaso no es eso lo que hacen algunos productores de Hollywood hoy día con algunas novelas?

Sorprende, además, la cantidad de traducciones que se hacían de obras teatrales de otros países de Europa. Si bien algunas son de dramaturgos muy reconocidos como Henrik Ibsen, William Shakespeare, Molière y Alexandre Dumas, otras son de escritores desconocidos cuyos nombres ni siquiera es-

tán registrados en los archivos electrónicos de distintas bibliotecas de renombre. La mayoría de estos dramas provienen de Francia. Esto no es inusual si se consideran los cambios que el escritor Nicolás Boileau efectuó en la estética teatral y la influencia del neoclasicismo francés en España (además, no se puede pasar por alto ciertos asuntos políticos como el reinado de los Borbones en España en el siglo XVIII y posteriormente—a principios del siglo XIX—la invasión napoleónica). Por lo general, el nombre que salta a la mente cuando se habla del teatro neoclásico español con tendencias francesas es Leandro Fernández de Moratín, pero al parecer, hubo otros que si bien no escribían sus propias obras, se dedicaban a traducir y a refundir las francesas.

7. CENSURAS QUE LUEGO SE ELIMINAN

En otros instantes, me he topado con textos que han sido censurados y tienen una inscripción en la portada o en las primeras páginas con detalles al respecto. Si el texto fue censurado, ¿cómo lograron publicarlo? Una hipótesis que nos parece plausible a los que estamos trabajando con dicha colección y que está basada en las fechas de publicación de los libros pertinentes, es que éstos lograron evadir la censura gracias a los constantes cambios políticos que hubo en España durante el siglo XIX. Este siglo estuvo caracterizado por muchas pugnas políticas en el país. El XIX prácticamente comienza con la guerra entre los españoles y las fuerzas napoleónicas, más adelante surgen las Guerras Carlistas, la Gloriosa, la Regencia y la Primera República entre otras alteraciones políticas. Con tanto tejemeneje no es extraño que un gobierno prohibiera un texto y que más adelante, cuando dicho gobierno ya no estaba en el poder, el mismo llegara a ser publicado.

8. GERTRUDIS GÓMEZ DE AVELLANEDA

Aunque se le conoce más bien por su poesía y su narrativa, Gómez de Avellaneda también escribió al menos una veintena de obras dramáticas. En la colección se hallaron cuatro textos dramáticos de la escritora cubana, entre los cuales hay uno con anotaciones de algún director teatral. Cabe mencionar que *La hija de las flores o todos están locos* (2. ed.) y *El donativo del diablo* fueron estrenados en Madrid en octubre de 1852. Según los datos de WorldCat, hay menos de veinte ejemplares en el mundo de las primeras ediciones de cada una de estas obras. Por lo tanto, es una dicha que estos textos estuvieran en la colección que adquirió la biblioteca.

9. LEOPOLDO ALÁS "CLARÍN"

Al igual que en el caso de Gertrudis Gómez de Avellaneda, a Leopoldo Alás se le conoce más bien por su narrativa aunque llegó a escribir obras teatrales. De las piezas dramáticas que se le atribuyen, la biblioteca Fisher tiene la segunda edición de *Teresa*. Esta obra teatral fue la única que se publicó y se llevó a escena estando Clarín en vida. Representada en el Teatro Español de Madrid en el 1895, *Teresa* no tuvo éxito en esta ciudad y fue trasladada a Barcelona donde tuvo mejor acogida.

10. PEDRO MUÑOZ SECA

A insistencia de mi supervisora, he incluido a Pedro Muñoz Seca en este "top 10". A Luba le llamó la atención la cantidad de obras que este autor escribió y el hecho de que se hicieran ediciones posteriores de algunas de ellas. A Pedro Muñoz Seca se le atribuye haber "sal-

vado" el teatro español del mal porvenir que se le auguraba y hay quienes sugieren que fue el precursor del teatro del absurdo en España. Si bien comenzó escribiendo obras costumbristas similares a las de los hermanos Álvarez Quintero, luego pasó a parodiar temas populares del Siglo de Oro y del teatro español de corte romántico y costumbrista. Inventó un subgénero del teatro cómico denominado "la atrascanada" o "atrascán" cuya función era ocasionar la risa de los espectadores mediante los juegos de lenguaje. Muñoz Seca escribió más de cien obras teatrales, muchas de ellas junto a los dramaturgos Pedro Pérez Fernández y Emilio García Álvarez. Algunas de estas obras todavía se representan en los teatros españoles y han sido adaptadas tanto a la pantalla grande como a la chica. Hasta el momento, en la biblioteca Fisher se han catalogado poco más de cien obras de este dramaturgo de las cuales hay unas quince con anotaciones al margen, al parecer, de algún director teatral.

Podría comentar más sobre otros textos interesantes que hay en esta colección, eso sin contar los de otras colecciones que he tenido el privilegio de ver de cerca (por eso mi mención de Vesalius al inicio de este escrito), pero se me haría difícil escoger los libros que ameritan ser comentados debido a que se han catalogado casi 3,500 libros y todavía quedan unas 25 cajas por abrir. Esta colección es útil para los estudiosos del teatro español y esperamos que una vez terminada la clasificación y catalogación de la misma, investigadores tanto de la Universidad de Toronto como de otros lugares se interesen en ella y la usen para sus proyectos.

Noviembre 2008